

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

N^o 55.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 30. December 1868.

MERCREDI, 30 décembre 1868.

In einem der Säle des 1. Stockes hiesigen Regierungsgebäudes wird eine Liste zur Aufnahme der Unterschriften derjenigen Personen, welche wünschen bei Gelegenheit des neuen Jahres Ihren Königlichen Hoheiten dem Prinzen und der Prinzessin Heinrich der Niederlande ihre Ehrfurchtsbezeugungen darzubringen, aufgelegt.

Il sera déposé dans une des salles du 1^{er} étage de l'Hôtel du Gouvernement une liste destinée à recevoir les signatures des personnes qui, à l'occasion du nouvel an, désirent présenter leurs hommages à Leurs Altesses Royales Monseigneur le Prince et Madame la Princesse Henri des Pays-Bas.

Beschluß, wodurch die Veröffentlichung des allgemeinen Berichtes der Handelskammer angeordnet wird.

Arrêté ordonnant la publication du rapport général de la Chambre de commerce.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Nach Einsicht des allgemeinen Berichtes der Handelskammer vom 12. October d. J. über die Lage des Handels und der Industrie im Großherzogthum;

Vu le rapport général de la Chambre de commerce du 12 octobre dernier, sur la situation du commerce et de l'industrie dans le Grand-Duché;

Beschließt :

Arrête :

Einzigster Artikel.

Article unique.

Vorerwähnter Bericht soll ins „Memorial“ eingedruckt werden(*).

Le rapport susvisé sera inséré au *Mémorial* (*).

Luxemburg den 18. December 1868.

Luxembourg, le 18 décembre 1868.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

E. Servais.

E. SERVAIS.

(*) Der Bericht gehört als Beilage zu dieser Nummer.
II.

(*) Ce rapport forme annexe au présent numéro.
55

Bekanntmachung. — Postwesen.

Die bei der Regierung eingehenden Gesuche um Belohnung als Briefträger bei der Postverwaltung werden mit jedem Tage zahlreicher.

Da beschlossen worden ist in Zukunft Briefträgerstellen nur an Freiwillige des Luxemburger Jäger-Bataillons zu vergeben, glaube ich zur öffentlichen Kenntniss bringen zu müssen, daß fernhin die bei der Regierung zu besagtem Zwecke eingereichten Gesuche im Falle sind unberücksichtigt zu bleiben.

Luxemburg den 16. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Abwesenheit.

Durch Erkenntnis des Bezirksgerichtes zu Luxemburg vom 4. November d. J. ist angeordnet worden, daß contradictorisch mit dem Hrn. Staatsanwalt diejenigen Zeugenverhöre abgehalten werden, welche erfordert sind, um die Abwesenheit des aus Machtum gebürtigen Knechtes Nikolaas Lentz festzustellen, welcher seinen Geburtsort im Jahre 1835 verlassen, ohne seither etwas von sich vernehmen zu lassen, und dessen Wohnsitz unbekannt ist.

Luxemburg den 16. December 1868.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Mundschreiben, den Transport von Leichen nach dem Auslande betreffend.

Der Transport von Leichen aus dem Großherzogthum nach dem Auslande unterliegt gewissen unumgänglichen Formalitäten, deren Nichtbeachtung bedauernswerthe Folgen nach sich ziehen kann.

Nachstehend glaube ich eine Uebersicht der da-

Avis. — Postes.

Les requêtes présentées au Gouvernement en obtention de places de facteur dans l'administration des postes deviennent chaque jour plus nombreuses.

Comme il a été décidé que dorénavant les places de facteur ne seront accordées qu'à des volontaires du Bataillon de chasseurs Luxembourgeois, je crois devoir informer le public, que les demandes qui seront dans la suite adressées à cette fin au Gouvernement, seront dans le cas d'être considérées comme non avenues.

Luxembourg, le 16 décembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Absence.

Par jugement du tribunal d'arrondissement à Luxembourg en date du 4 novembre dernier, il a été ordonné qu'il sera procédé contradictoirement avec M. le procureur d'Etat aux enquêtes nécessaires pour constater l'absence de Nicolas Lentz, domestique, né à Machtum, qui a quitté son lieu de naissance en l'année 1835, sans avoir donné depuis de ses nouvelles, et dont le lieu de résidence est inconnu.

Luxembourg, le 16 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Circulaire concernant le transport à l'étranger de corps de personnes décédées.

Le transport à l'étranger de cadavres de personnes décédées dans le Grand-Duché de Luxembourg, est soumis à des formalités rigoureuses dont l'inobservation entraîne des conséquences regrettables.

Je crois devoir donner ci-après un résumé des

rüber in Frankreich, Preußen und Belgien bestehenden Bestimmungen geben zu müssen und die Communal-Behörden zu ersuchen, die Aufmerksamkeit derjenigen ihrer Amtsbefohlenen, welche im Falle sind die Leiche eines im Großherzogthum Verstorbenen nach einem der drei erwähnten Staaten auszuführen, darauf zu lenken.

I. Frankreich. Laut kaiserlichen Decrets vom 13. März 1861 dürfen Leichen zum Transport nach dem Inland nicht über die Grenze eingebracht werden ohne vorläufige Ermächtigung seitens des Ministers des Innern oder des Präfecten des Grenzdepartements, durch welches die Einfuhr stattfinden soll.

In Dringlichkeitsfällen können Gesuche um Ermächtigung zum Transport von Leichnamen mittelst telegraphischer Depeschen stattfinden. In jüngster Zeit hat jedoch die französische Regierung zugestanden, ihre Agenten bis auf anderweite Anordnung zu befugen, im Einverständnis mit der Zollverwaltung den vom Ausland nach Frankreich gehenden Särgen die Einfuhr zu gestatten, falls dieselben begleitet sind :

1° Von einer Bescheinigung des französischen diplomatischen oder Consular-Agenten des Abgangs-ortes, welche die Art der dem Tode vorangegangenen Krankheit, sowie die Vollziehung der in solchen Fällen zur Erhaltung der Leichname vorgeschriebenen Maßregeln constatiert.

2° Von einem Acte, wodurch die Identität des Verstorbenen mit der nach Frankreich gebrachten Leiche festgestellt wird.

II. Preußen. Die Leichenpässe werden von den Bezirksregierungen ausgestellt. Soll ein Leichentransport durch mehrere Bezirke stattfinden, so hat die den Leichenpass ausstellende Behörde die Regierungen, durch deren Bezirke der Transport gehen soll, davon zu benachrichtigen.

Im Interesse einer schnellern Erledigung derartiger Angelegenheiten hat die Landesregierung

dispositions en vigueur sur la matière en France, en Prusse et en Belgique, avec prière aux autorités communales d'y appeler l'attention de ceux de leurs administrés qui se trouveront dans le cas de faire transporter dans l'un ou l'autre des trois pays le cadavre d'une personne décédée dans le Grand-Duché.

I. FRANCE. — Aux termes du décret impérial du 13 mars 1861, les corps ne peuvent être introduits à la frontière pour être transportés à l'intérieur, SANS L'AUTORISATION PRÉALABLE, soit du Ministre de l'intérieur, soit du Préfet du département frontière par où doit avoir lieu l'introduction.

En cas d'urgence les demandes d'autorisation de transport de corps peuvent être faites par dépêche télégraphique. Toutefois dans les derniers temps, le Gouvernement de ce pays a admis que les agents de l'administration française seraient, jusqu'à nouvel ordre, autorisés à laisser entrer, avec le concours de la douane, les cercueils apportés de l'étranger en France, lorsqu'ils sont accompagnés :

1° d'une attestation de l'agent diplomatique ou consulaire français du lieu de départ, constatant la nature de la maladie qui a précédé le décès ainsi que l'accomplissement des mesures de précaution prescrites en pareil cas, pour la conservation du corps;

2° d'un acte établissant l'identité de la personne décédée et ramenée en France.

II. PRUSSE. — Les permis pour transporter les corps de personnes décédées sont délivrés par les régences royales. Lorsqu'un cadavre doit passer par plusieurs arrondissements, l'autorité qui a délivré le permis de transport doit en prévenir les régences dont il doit traverser le ressort.

Dans l'intérêt d'une plus prompte expédition des affaires de cette nature, le Gouvernement a

eingewilligt, diese Ausstellung von Leichenpässen den Kreislandrätben zu übertragen, welche sich dazu der ihnen zur Benutzung übergebenen Blanks zu bedienen haben.

Die Ausstellung dieser Pässe ist mit folgenden Formalitäten verbunden :

1° Jedem Gesuche um Gewährung der Erlaubnis zu einem Leichentransport muß ein Todtenschein, welcher von dem Arzte des Verstorbenen, unter genauer Angabe des Namens und Standes des Todten, der Krankheit, an welcher er gestorben, und des Todestages, auszustellen ist, sowie eine Erklärung desselben Arztes darüber, daß dem Transporte der Leiche sanitätspolizeiliche Bedenken nicht entgegenstehen, beigelegt sein.

2° Eines Gutachtens des Kreisphysicus bedarf es nicht; jedoch ist dasselbe erfordert, wenn der Transport der Leiche ins Ausland erfolgen soll, oder wenn in einem besondern Falle die ärztliche Bescheinigung (N° 1) zu Bedenken Anlaß gibt.

3° Leichentransporte aus Orten, wo ansteckende Krankheiten (Cholera, Typhus) epidemisch herrschen, sind während der Epidemie nicht zu gestatten.

4° Nachdem das Erlöschen der Epidemie genügend festgestellt ist, kann der Transport von Leichen der an den betreffenden Krankheiten Gestorbenen, unter Beobachtung der von dem Kreisphysicus zu prüfenden und festzustellenden Vorsichtsmaßregeln, gestattet werden.

5° Die Leiche muß in einem gut verpichteten Sarge, der in einen luftdichten Kasten eingesezt ist, eingeschlossen sein. Dem Transport muß ein Begleiter beigegeben werden. Unterwegs darf die Leiche nicht ohne Noth vom Wagen abgeladen werden. Während der Nacht muß das Fuhrwerk an einem abgesonderten Plage im Freien aufgestellt bleiben.

6° Durch Verfügung der Ministerien der geistl.

consenti que les permis pour le transport de cadavres fussent délivrés par les conseillers de cercle, qui doivent se servir à cette fin des formulaires en blanc qui sont mis à leur disposition.

La délivrance de ces permis est soumise aux formalités préalables ci-après :

1° A chaque demande en autorisation de transporter un cadavre doit être annexé un certificat de décès, à délivrer par le médecin du défunt, contenant l'indication exacte du nom et de l'état de ce dernier, la maladie à laquelle il a succombé et le jour de son décès, ainsi que la déclaration du même homme de l'art, que sous le rapport de la police sanitaire rien ne s'oppose au transport du cadavre.

2° L'avis du médecin du cercle n'est pas exigé; il doit cependant être produit, si le corps d'un décédé doit être transporté en pays étranger, ou si dans un cas spécial le certificat du médecin (n° 1) donne lieu à des doutes.

3° Les transports de cadavres provenant de localités dans lesquelles sévissent des maladies épidémiques (tels que le choléra, le typhus) ne peuvent être permis pendant la durée de l'épidémie.

4° Lorsqu'il est suffisamment constaté que l'épidémie a disparu, le transport de personnes ayant succombé à cette maladie peut être autorisé, sauf à observer les mesures de précaution examinées et prescrites par le médecin du cercle.

5° Le cadavre doit être placé dans un cercueil bien poissé, qui doit être enfermé dans une seconde caisse hermétiquement fermée. Le transport sera accompagné par un conducteur. En route ce cercueil ne sera descendu de voiture qu'en cas de nécessité absolue; pendant la nuit, le véhicule doit être placé dans un endroit isolé et en plein air.

6° Par disposition du Ministre pour les affaires

sichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten und des Innern vom 30. März 1865 sind die Bürgermeister von Couz und Neunkirchen zur Ausstellung von Leichenpässen ermächtigt worden.

7° Der Leichentransport auf Eisenbahnen geschieht in wohl verschlossenem Güterwagen, nur mit einem Begleiter.

III. Die Einfuhr von Leichen aus dem Großherzogthum nach Belgien unterliegt keiner besondern Formalität. Es genügt, daß die Ausgrabung seitens der zuständigen Behörde gestattet worden sei; daß dieselbe in Gegenwart eines Polizeibeamten und eines Arztes unter Beobachtung aller sanitätspolizeilichen und durch die Schicklichkeit gebotenen Vorsichtsmaßregeln stattgefunden habe, und daß der Begleiter Inhaber eines Ausgrabungs-Protokolls behufs etwaiger Vorzeigung sei.

Luxemburg den 22. December 1868.

Der General-Director der Justiz,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 1. August d. J. hat der Gemeinderath von Putscheid ein Polizeireglement über die Benutzung des Wassers des öffentlichen Brunnens der Section Weiler beschloffen.

Dieses Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 17. August d. J. vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 21. December 1868.

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ed. THILGES.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December c. ist Hr. Nikolaus Fritsch, aus Trier,

ecclésiastiques, de l'instruction publique et les affaires médicales et de celui de l'intérieur, du 30 mars 1865, les bourgmestres de Contz et de Neunkirchen ont été autorisés à délivrer des permis pour le transport de corps de personnes décédées.

7° Le transport de cadavres par le chemin de fer a lieu en wagon de marchandises, bien fermés et accompagnés d'un seul conducteur.

III. L'introduction en Belgique de cadavres de personnes décédées dans le Grand-Duché, n'est soumise à aucune formalité particulière. Il suffit que l'exhumation ait été autorisée par l'autorité compétente, qu'elle ait eu lieu en présence d'un officier de police et d'un médecin, avec toutes les précautions convenables, sous le double rapport de la salubrité et de la décence et que le conducteur soit porteur du procès-verbal d'exhumation pour l'exhiber en cas de besoin.

Luxembourg, le 22 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 1^{er} août 1868, le conseil communal de Putscheid a arrêté un règlement de police au sujet de l'usage des eaux de la fontaine publique de la section de Weiler.

Ce règlement a été dûment publié suivant certificat du bourgmestre du 17 août dernier.

Luxembourg, le 21 décembre 1868.

Le Directeur-général des affaires
communales,
Ed. THILGES.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 18 décembre courant, le s^r Nicolas Fritsch de Trèves, tonnelier

Faßbinder und Brauntweimbrenner zu Diekirch, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg, den 23. December 1868.

Der General-Director der Justiz,
B a n n e r u s.

et distillateur à Diekirch, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 23 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Beschluß, betreffend die durch die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten an den Staat rückzahlenden Gehälter der Oberförster n. s. w. fürs Jahr 1868.

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Beschlusses des General-Directors des Innern vom 15. Juli 1867 und des darauf bezüglichen Umlage-Stats (Mem. Th. II, S. 389), betreffend die durch die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten an den Staat rückzahlenden Gehälter der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten der Forstverwaltung fürs Jahr 1867;

In Erwägung, daß die besagtem Umlage-Stat zu Grunde liegenden Elemente seither keine Veränderung erlitten haben, welche eine Abänderung jener Umlage erforderten, es sei denn der Ertrag der Waldungen, welcher in Folge der jüngsten Catastral-Revision wohl um etwas gestiegen, allein zur Umlage fürs laufende Jahr noch nicht in Betracht gezogen werden kann, weil die Aufertigung der neuen Catastral-Stücke noch nicht hinlänglich vorangeschritten ist;

In Erwägung, daß demgemäß die Umlage von 1867 ohne Uebelstand auf das Jahr 1868 angewendet werden kann, vorbehaltlich jedoch etwaiger Regulierung während 1869;

Beschließt:

Art. 1.

Der vorerwähntem Beschluß vom 15. Juli 1867

Arrêté relatif au remboursement à faire à l'Etat par les communes et les établissements publics propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes-généraux forestiers, etc., pour l'exercice 1868.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES
COMMUNALES;

Vu l'arrêté de M. le Directeur-général de l'intérieur, en date du 15 juillet 1867, et l'état de répartition y relatif, insérés l'un et l'autre au Mémorial, II. partie, p. 389, concernant le remboursement à faire à l'Etat par les communes et les établissements publics propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes de l'administration forestière, pour l'exercice 1867;

Considérant que les éléments qui ont servi de base à ladite répartition, n'ont éprouvé depuis lors aucun changement de nature à modifier celle-ci, si ce n'est le revenu des propriétés boisées qui par la dernière révision cadastrale a bien subi une majoration, mais que la confection des nouvelles pièces cadastrales n'est pas encore assez avancée pour pouvoir avoir égard à ces changements dans la répartition pour l'année courante;

Considérant que dès lors la répartition de 1867 peut sans inconvénient être rendue applicable à l'année 1868, sauf régularisation, le cas échéant, en 1869;

Arrête:

Art. 1.

L'état de répartition qui fait suite à l'arrêté

angefügte Umlage-Etat ist aufs Jahr 1868 anwendbar für den Betrag von 14,108 Franken 36 Centimes, welcher auf besagten Grund durch die betreffenden Gemeinden und Anstalten in dem aufgestellten Verhältnis an den Staat rückzuzahlen ist.

Art. 2.

Diese Rückzahlung ist, wie vordem, zu Händen des Einregistrierungs-Einnehmers des betreffenden Cantons vor nächstkünftigem 1. April zu bewirken.

Engenburg den 22. December 1868.

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Den Gang des Brief-, Personen- und Güter-Transportdienstes zwischen Weiswampach und dem Bahnhof von Ufflingen habe ich, vom 1. Januar 1869 ab, geregelt, wie folgt:

Weiswampach — Ufflingen (Bahnhof).

Abfahrt von Weiswampach, 4 Uhr 15 Abds.

Ankunft zu Wemperhardt. 4 " 50 "

" Wilwerdingen. 5 " 15 "

" Ufflingen. . . 5 " 35 "

Ufflingen (Bahnhof) — Weiswampach.

Abfahrt von Ufflingen. . 7 Uhr 10 Abds.

Ankunft zu Wilwerdingen. 7 " 30 "

" Wemperhardt. 7 " 55 "

" Weiswampach. 8 " 30 "

Der Preis des Transportes ist für Passagiere auf 55 Centimes per Stunde von 5555 Meter festgesetzt und wird bezogen, wie folgt:

Von Weiswampach nach Wemperhardt Fr. 0 35.

" Wilwerdingen " 0 70.

" Ufflingen. . " 0 95.

Von Ufflingen nach Wilwerdingen. " 0 25.

" Wemperhardt. " 0 60.

" Weiswampach. " 0 95.

sasvisé du 15 juillet 1867, est rendu applicable à l'année 1868, pour la somme y portée de 14,108 francs 36 centimes être remboursée dudit chef à l'Etat, par les communes et les établissements publics intéressés, dans la proportion y fixée.

Art. 2.

Ce remboursement sera effectué, comme par le passé, entre les mains du receveur de l'enregistrement du canton respectif, d'ici au 1^{er} avril prochain.

Luxembourg, le 24 décembre 1868.

Le Directeur-général des affaires
communales,
Ed. Tumas.

Aris. — Postes.

Je viens de régler comme suit le service du transport des dépêches et de messageries entre Weiswampach et la gare de Trois-Vierges, à partir du 1^{er} janvier 1869:

Weiswampach — Trois-Vierges (gare).

Départ de Weiswampach à . . 4 h. 15 s.

Arrivée à Wemperhardt à . . 4 h. 50 s.

" à Wilwerdange à . . 5 h. 15 s.

" à Trois-Vierges à . . 5 h. 35 s.

Trois-Vierges (gare) — Weiswampach.

Départ de Trois-Vierges à . . 7 h. 10 s.

Arrivée à Wilwerdange à . . 7 h. 30 s.

" à Wemperhardt à . . 7 h. 55 s.

" à Weiswampach à . . 8 h. 30 s.

Le prix du transport des voyageurs est fixé à 55 centimes par lieue de 5555 mètres et sera perçu dans les proportions suivantes:

de Weiswampach à Wemperhardt. fr. » 35

" à Wilwerdange. . » 70

" à Trois-Vierges. . » 95

de Trois-Vierges à Wilwerdange. . » 25

" à Wemperhardt. . » 60

" à Weiswampach. . » 95

Die Preise des Gütertransportes werden gemäß dem durch Beschluß vom 22. December 1859 festgestellten Tarif (Mem. Th. II, Nr. 15) bezogen, wobei nachstehende Entfernungen in Betracht kommen :

Von Weiswampach n. Wemperhardt.	Met.	3200
" " Bilwerdingen "		6200.
" " Ulflingen "		8700.

Luxemburg den 29. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Les prix pour le transport des marchandises et des colis seront perçus suivant le tarif fixé par l'arrêté du 22 décembre 1859 (Mémorial n° 13, II. partie) pour lequel les distances suivantes sont à observer :

de Weiswampach à Wemperhardt.	3200 mètres.
" à Wilwerdange.	6200 "
" à Trois-Vierges.	8700 "

Luxembourg, le 29 décembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großb. Beschluß vom 24. December c. ist Hr. Ludwig Rix von Lottert, Eigenthümer zu Sæul, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 29. December 1868.

Der General-Director der Justiz,
VANNERUS.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 décembre courant, le sieur Louis Rix de Lottert, propriétaire à Sæul, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 29 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich die Maria Scheitler von Hesperingen und Elisabeth Speier von Mertzig, nachdem dieselben ihre Prüfung vor dem Medicinal-Collegium, in dessen Sitzung vom 27. November d. J. bestanden, zur Hebammenpraxis im Großherzogthum ermächtigt.

Luxemburg den 24. December 1868.

Der General-Director der Justiz,
VANNERUS.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour j'ai autorisé les nommées Marie Scheitler de Hesperange, et Elisabeth Speier de Mertzig, à exercer l'état de sage-femme dans le Grand-Duché, après leur examen devant le Collège médical dans sa session du 23 novembre dernier.

Luxembourg, le 24 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.